

## REVUES DE LANGUE FRANÇAISE

par Aline Eisenegger

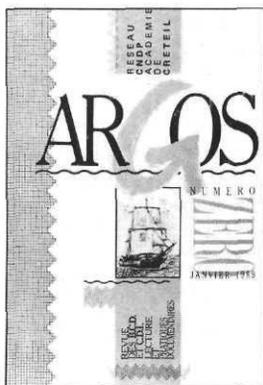
« A la recherche du conteur », un numéro exceptionnel de *Dire*, n° 9, avril 1989, entièrement réalisé par Nacer Khemir. Des illustrations à chaque page, une mise en page soignée, des interviews et des textes passionnants pour tenter de faire le portrait de conteurs, racontés par ceux qui les ont connus. Un livre plus qu'une revue. Superbe !

Les BCD et CDI ont une nouvelle revue consacrée à la lecture et aux pratiques documentaires : *Argos*, revue trimestrielle du CNDP de l'Académie de Créteil (20 rue Danielle Casanova, 94170 Le Perreux-sur-Marne), dont le n° 0 est paru en janvier 1989. Expériences, évaluations, aménagement de l'espace, projets : un bulletin pour et par ceux qui animent, gèrent et utilisent les lieux de lecture à l'école.

*Liras-tu ?* « revue d'information écologique et apolitique sur les livres de jeunesse », adopte une nouvelle présentation à partir du n° 7, mars 1989 : changement de format, plus de pages, plus de livres analysés également, mais les signatures sont cependant peu nombreuses : sur 22 analyses, 19 sont signées par Marie-Claude Monchaux.

La Révolution française suite... Bibliographie analytique dans le n° 78, février 1989 de *Nous voulons lire !*, suivie par une bibliographie sur les droits de l'homme dans le n° 79, mars 1989, de la même revue.

1789 : bicentenaire, tiré à part des bibliographies sur la Révolution française parues dans les n° 47 et 48, juillet et octobre 1988, de *Lecture Jeunesse*, complétées par deux courts articles et un texte de Balzac : Un épisode de la Terreur.



Des reproductions et des documents sur La révolution des droits de l'homme et du citoyen dans le n° 6098, déc. 1988, de *La documentation photographique*.

### Du côté des enfants

Hachette joue la carte des personnages Walt Disney, vieux héros indéracinables, sans âge, gentils et sans relation directe avec le temps présent... Des histoires complètes adaptées au public européen, avec une place réservée à la création française.

*Bambi* : cinq histoires, six héros, des jeux. Dans un petit format carré, sur papier épais, un journal qui ne se différencie pas réellement des très nombreux autres titres destinés aux tout-petits. *P'tit loup* s'adresse plutôt aux 6-8 ans. Sur un beau papier, dans un

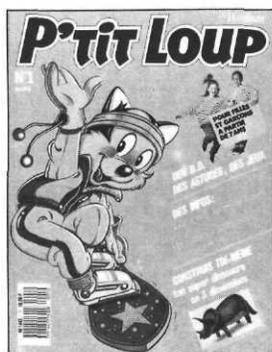
format agréable, il présente une bonne lisibilité grâce à une mise en page aérée. Trois histoires de BD de 4 pages chacune, une histoire sur 3 pages, une maquette à construire, des trucs et astuces pour devenir grand et autonome. Quelques faiblesses dans la partie journalistique, mais un ensemble attrayant.

*Petit géant*, édité par Nathan, conçu par l'équipe d'*Abricot* (Ed. du Labyrinthe) est un magazine de lecture pour les 4-7 ans. Objectif : faire de la lecture un jeu d'enfant. Quatre histoires par numéro. Le texte est en gros caractères, les illustrations très différentes d'une histoire à l'autre, des jeux prolongent la lecture. Le format très large (23 cm) implique des lignes de texte longues dans lesquelles l'œil se perd et qui peuvent rebuter le lecteur débutant.

**Les éditeurs  
de livres pour  
la jeunesse  
se lancent,  
après Gallimard  
avec « Blaireau »,  
dans les revues  
pour enfants :  
« Bambi »,  
« P'tit loup »,  
« Winnie »,  
« Petit géant »,  
« Wakou ».-**

*Wakou*, des éditions Milan, pour les petits curieux de nature de 3 à 7 ans, n° 1, avril 1989. Beaucoup de photos (animaux, plantes, ma-

tériel d'observation, expériences...), des dessins aussi sous le crayon de Loïc Jouannigot qui a créé la mascotte Noisette. Un journal conçu pour être lu par l'enfant avec un adulte (des suggestions sont proposées aux éducateurs dans des petits encadrés jaunes). Un magazine documentaire qui laisse place à l'imaginaire (une histoire de 4 pages) et aux jeux.



Autre nouveau titre documentaire pour les adolescents à partir de 12 ans : *Science et vie Junior*, un magazine scientifique astucieux qui étudie le présent, l'avenir, le passé et le peut-être... dans tous les domaines. Mise en page très claire avec des repères visuels de couleurs, beaucoup de photos bien légendées, des dossiers (La météorologie dans le n° 3, avril 1989) et d'autres sujets moins approfondis... On trouve également des jeux et rubriques culturelles. Chaque numéro est suffisamment varié pour intéresser tous les lecteurs.

Enfin dans des revues qui ont fait leur preuve depuis longtemps, deux sujets d'actualité : L'ours des Pyrénées dans la *BTJ* n° 320, avril 1989, et l'Europe, dossier du n°417 d'*Okapi* 1-15 avril 1989.

## REVUES DE LANGUE ANGLAISE

par Mireille Le Van Ho

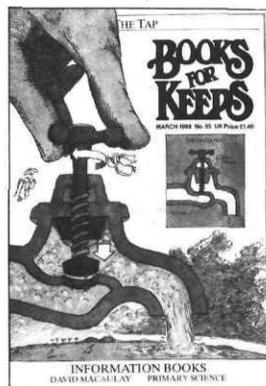
*Children's literature in education* analyse dans son dernier numéro (1988, vol. 19, n° 4) les modes de représentation du jouet dans la littérature de jeunesse, la fonction affective et symbolique du jouet dans l'histoire à travers des classiques comme *Pinocchio* mais aussi dans la production tout à fait contemporaine de Rosemary Wells et Russel Hoban. Dans le même numéro, Beverley Mathias, directrice de la Bibliothèque Nationale pour enfants handicapés de Grande-Bretagne, expose les conceptions qui ont présidé à la création de cette bibliothèque et les ressources, à la pointe de la technologie, mises en œuvre pour faciliter les découvertes des enfants aveugles.

Trois articles sur les bibliothèques scolaires dans la dernière livraison de *International Review of children's literature and librarianship* (1988, vol. 3, n° 3) : en Afrique, en Australie et en Grande-Bretagne, dans des conditions bien différentes d'un pays à l'autre ; l'article le plus intéressant est consacré à l'Afrique subsaharienne : les bibliothécaires y font depuis 20 ans pression sur les gouvernements pour obtenir la création de bibliothèques scolaires. Mais cette création est liée à l'amélioration générale du système éducatif, retardée par les conditions socio-économiques des pays concernés. Le papier fait l'état de la question et préconise des solutions.

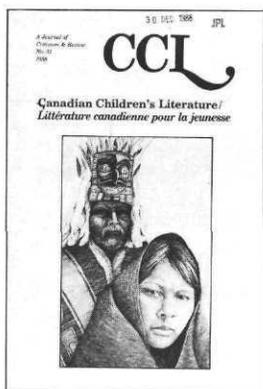
La Bibliothèque du Congrès vient de publier dans une luxueuse pla-

quette une conférence d'Erik Blegvad sur Andersen, communiquée en mai 1987 à l'occasion de la Journée internationale sur le livre de jeunesse : E. Blegvad expose sa démarche d'illustrateur des *Habits neufs de l'Empereur* et du *Garçon porcher*, en même temps qu'il analyse très finement comment Andersen transparaît dans ses personnages les traits de sa personnalité. (*Hans Christian Andersen : from an artist's point of view*. Library of Congress, 1988)

Dans *American libraries* (1989, vol. 20, n° 1), une sélection critique de guides d'identification de la faune en langue anglaise pour aider les biologistes en herbe à s'y retrouver. Une interview de David Macaulay dans *Books for Keeps*, 1989, n° 55, où celui-ci raconte comment des études d'architecture l'ont conduit à renouveler complètement l'illustration des monuments dans les livres pour enfants.



Nous signalons une intéressante revue américaine sur la tradition orale et l'art du conte : *The National storytelling Journal*, publication trimestrielle de la National Association for the Preservation and Per-



petuation of Storytelling, association fondée en 1975 et dont le centre de recherche est installé à Jonesborough (Tennessee). Chaque numéro présente à la fois les spécificités des traditions nationales, mais aussi des analyses subtiles des techniques du conteur. (A se procurer auprès de NAPPS, P.O. box 309, Jonesborough, Tennessee 37 659 ISSN : 0743-1104.)

**REVUES  
DE LANGUE  
ALLEMANDE**  
par Claudie Guérin

**Littérature  
et bibliothèques  
pour enfants  
dans le monde**

Un stagiaire zairois de la Bibliothèque Internationale de Munich exprime le besoin d'une véritable promotion de la littérature pour l'enfance et la jeunesse dans son pays (*IJB*, n° 1). Après un état de la littérature en général, il s'attache à dégager les problèmes et nécessités spécifiques au Zaïre. *L'IJB*

**« International periodicals » :  
un guide complet  
des revues  
professionnelles  
sur la littérature  
de jeunesse  
publié par  
la Bibliothèque  
internationale  
pour la jeunesse  
de Munich**

(Prix : DM 4.-, Bibliothèque internationale pour la jeunesse, Schloss Blutenbourg, D-8000 München 60).



Un article du n° 6/7 de *BUB* (*Buch und Bibliothek*) présente un historique des bibliothèques italiennes et fait le point sur la situation actuelle : formation des bibliothécaires, tendances de la littérature pour les enfants.



Les frères Grimm

n° 2 offre l'occasion de faire connaissance avec les grands noms de la littérature pour la jeunesse en Hongrie de 1820 à nos jours.

Le compte rendu de la préparation d'une encyclopédie alphabétique pour les jeunes en Iran permet d'appréhender les difficultés d'une telle entreprise à laquelle participent des enseignants, bibliothécaires, écrivains et enfants de 8 à 16 ans (*IJB*, n° 3 en anglais).

La rubrique « Histoire des bibliothèques » de *BUB* n° 11/12 est consacrée à l'histoire des bibliothèques pour enfants en Allemagne pendant le national-socialisme (1933-1945) : nombre, liens avec les organisations de jeunesse, fonds, rôles...

**A propos du conte**

Un article de *Jugendbuchmagazin*, n° 1 : le rôle du conte chez l'enfant (identification, projection, point de départ pour une compré-

hension ultérieure du monde...). L'importance des activités créatrices autour du conte dans le cadre de l'école avec des enfants jusqu'à 12 ans.

À l'occasion de la remise du prix Grimm qui lui était faite, Klaus Doderer, directeur de l'Institut de formation à la littérature de jeunesse à l'Université de Francfort, expose l'importance des contes de Grimm pour la littérature contemporaine (*Jugendbuchmagazin*, n° 1).

L'auteur anglais Joan Aiken évoque l'importance des histoires qu'on lui racontait quand elle était petite sur son travail actuel d'écrivain pour enfants (*IJB*, n° 3).

## Etudes thématiques

Le premier numéro de 1988 de l'*Informationen des Arbeitskreises für Jugendliteratur* est entièrement consacré à l'illustration du livre d'images en tant qu'art et vecteur d'éducation esthétique de l'enfant. Dans le même ordre de préoccupations, le n° 4 de *Jugendliteratur* évoque l'importance de la qualité esthétique des livres d'images : contact primordial des en-

fants avec ces derniers, analyse de l'illustration par un critique d'art et étude des techniques de deux illustrateurs suisses.

La littérature comme reflet de la société a été le thème de journées de travail dont le n° 3 de *Jugendliteratur* fait le compte rendu. Littérature, miroir de la réalité ? ou miroir déformant ?

Une étude de la présence et de la représentation de la mort, de la maladie et du suicide dans les livres pour enfants est proposée dans le n° 3 de l'*Informationen des Arbeitskreises für Jugendliteratur* (exemples littéraires et témoignage d'un médecin).

Des exemples précis illustrent une réflexion intéressante sur l'image de la femme et de la fille dans la littérature contemporaine (*Jugendbuchmagazin* n° 4).

Dans le n° 2 de *Mitteilungen des Instituts für Jugendbuchforschung*, des auteurs, régisseurs, directeurs de théâtre, metteurs en scène ont réfléchi aux difficiles problèmes que pose la mise en scène d'un livre pour enfants et aux tendances et à l'avenir du théâtre pour enfants.

À noter un numéro plus ancien de *Mitteilungen* ... mais qui garde

tout son intérêt : spécial BD allemandes de 1947 à 1987 à l'occasion d'une exposition qui s'est tenue à Francfort en 1987.

« Le documentaire aujourd'hui : lire, découvrir, expérimenter, agir » dans le n° 1 de *Jugendliteratur*. Des éditeurs, lecteurs, auteurs, illustrateurs, photographes réfléchissent au rôle du documentaire dans la découverte et la compréhension d'un monde dans lequel il est important que les enfants soient conscients de leurs responsabilités. Des articles sur le documentaire-fiction, les livres d'informatique, une méthode d'évaluation du niveau de lecture des textes, l'utilisation du documentaire à l'école, une interview du photographe de « Sur la piste des nards ».

L'ouverture plus grande sur l'école des musées d'une région d'Allemagne a permis d'enrichissantes expériences documentaires qui nous sont communiquées dans les n° 2 et 3 de *Jugendbuchmagazin*. Les musées : nouveaux lieux d'apprentissage et de création ?

Le fac-similé d'un livre d'images documentaire sur les saisons, dont l'original date de 1838, vient de sortir chez un éditeur autrichien de Vienne. La préface explique très clairement la volonté didactique de l'auteur : « pour les maîtres et les éducateurs, les pères de famille... apprentissage à travers la lecture détaillée de la représentation d'une scène... » (*Jugendbuchmagazin*, n° 4).

Pour ceux qui souhaitent en savoir plus sur le célèbre éditeur allemand Ravensburger, qui a fêté ses 25 ans d'édition de livres de poche en 1988 : « Regard sur le passé et le futur » (*Jugendbuchmagazin*, n° 3).



## Ecrivains

Qui connaît Laura Ingalls Wilder en Europe ? Aux Etats-Unis, les gens s'arrêtent dans la petite ville de Mansfield pour visiter la maison dans laquelle elle a vécu 63 ans ! *La petite fille dans la prairie* est un classique de la littérature américaine. Le n°1 de *Jugendbuchmagazin* permet de faire plus ample connaissance avec cet écrivain qui, à 65 ans, a commencé à écrire son enfance et sa jeunesse dans ce pays de pionniers qu'était le Wisconsin vers 1875.

Zum Nutzen  
und Vergnügen

Bücher und Bilder für Kinder  
aus sechs Jahrhunderten  
Sammlung Theodor Brüggemann

Une admiratrice de Helme Heine tente d'analyser le pourquoi du succès des albums de cet artiste bien connu (*Jugendbuchmagazin*, n° 4). Pour ses fans : ne pas oublier d'accrocher au mur le splendide calendrier 1990 qu'il a dessiné (34 x 44 cm) !

Un « Nouveau Pinocchio » est né sous la plume de Christine Nöstlinger et de Nikolaus Heidelbach (*Jugendbuchmagazin*, n° 2).

REVUES  
DE LANGUE  
ARABE

par Abdelwahed  
Allouche

La littérature  
enfantine

La revue *Al Mawkef Al Adabi* (Position littéraire) a consacré un numéro triple (n° 208-210, 1988) à la littérature enfantine en Syrie. Dans ce pays, l'édition pour la jeunesse est un phénomène récent et marginal (20 titres par an) encouragé par la traduction des ouvrages de l'allemand et par les revues *Oussama* et *Talibi*. Dans ce numéro, des articles de fond sur la poésie, le roman, le cinéma pour enfants ainsi que des témoignages des principaux écrivains syriens.

En Algérie, la faiblesse de la production nationale ouvre la voie aux traductions et aux adaptations souvent mal faites. Le n° 100, 1988, de la revue *Al Thakafa* (La Culture) dans un article intitulé : La littérature pour enfants, prend l'exemple de la traduction d'un conte des frères Grimm, Les trois plumes.

Quelles sont les règles de l'écriture pour les enfants et les adolescents ? C'est ce qu'aborde le n° 978 (août 1988) de la revue *Al Bahrein* dans son article : La littérature enfantine. La revue koweïtienne *'Alem Al Fikr* (Le Monde de la pensée) aborde dans son 1<sup>er</sup> numéro du 2<sup>e</sup> trimestre 1988 la position charnière des écrivains maghrébins d'expression française à travers trois générations (Avant 1952 ; 1952-1964 ; à partir de 1965).

Les écrivains  
et la critique

L'auteur de *Machaho !*, de *Tellem Chaho !* et des *Poèmes Kabyles anciens ...* nous a quittés. *Actualité de l'émigration* (n° 166, du 8-15 mars 1989) rend un dernier hommage à Mouloud Mammeri. *Parcours Maghrébins* se fait l'écho, dans le n° 20, septembre 1988, de l'étude de Yasmine Chekroun : « A la source d'Isis. Mort et résurrection dans les romans d'Andrée Chédid », parue en 1988 dans l'Office des Publications Universitaires.

La revue chypriote *Al Azmina* (Les Temps, n° 14, février 1989) présente le romancier égyptien Taoufik El Hakim et ses principales œuvres pour la jeunesse : *La clarté du jour*, *La princesse blanche*, *Contes de T. El Hakim*, *Les habitants de la grotte*, etc.

La Revue égyptienne *Sahifat Al Maktaba* (Le journal de la bibliothèque, n° 2, avril 1988) publie un article approfondi sur les « Critères de critique et d'évaluation des histoires pour enfants. Entre la théorie et la pratique ». En prenant comme exemple l'ouvrage de Mouhidine Labad *L'âne conseiller et la traduction d'un conte d'Andersen « Les habits neufs de l'empereur »*, l'auteur passe en revue les différents éléments de la critique littéraire : le thème, les personnages, le style, etc.

Un dossier sur la nouvelle arabe dans la revue *Al Hiwar* (Dialogue, n° 11, mars 1988, publiée à Paris). Les témoignages de dix-sept écrivains et critiques arabes.

Slim, le chef de file de la BD algérienne, auteur des albums *Zid ya Bouzid*, a accordé une interview

à la revue *Parcours maghrébins* (n° 25, février 1989).

La revue séoudienne *Al Toubad* aborde, dans son numéro de juin 1988, l'intérêt du renouveau des contes populaires à travers la mise en scène théâtrale. « Joha et son âne », « Hänsel et Gretel » et « Aladin et la lampe merveilleuse » sont des pièces réussies jouées par la troupe jordanienne.

### Bibliothèques scolaires et formation

L'analyse statistique des différentes bibliothèques scolaires au Koweït, de leurs fonds et du personnel qui les gère, dans le n° 2 (avril 1988) de *Majalat Al Maktabat wal Maloumat Al Arabia* (Revue des bibliothèques et des données arabes, paraissant à Londres).

*Sahifat Al Maktaba* propose dans son numéro de janvier 1988 des re-

commandations concernant la réforme des bibliothèques en Egypte sous le titre : « La modernisation des bibliothèques scolaires et leur transformation en bibliothèques publiques ».

La même revue aborde, dans son n° 2 d'avril 1988, la formation des bibliothécaires pour la jeunesse en insistant sur les urgences dans le domaine de la petite enfance, de l'animation, de l'histoire de la littérature enfantine et des programmes pour un public spécifique comme les personnes handicapées.

### Bibliothèques et personnes handicapées

La revue *Majalat Al Maktaba wal Mahloumat Al Arabia* (janvier 1988) aborde la coopération internationale dans ce domaine et les services rendus aux handicapés par l'introduction des nouvelles technologies comme le langage comprimé, le Transicon et l'Optacon.

La revue séoudienne *Alam Al Koutoub* (Le Monde des livres) présente, dans son n° 1 de février 1989, les grandes lignes d'une thèse en bibliothéconomie de Hind Labane intitulée « Les services rendus par les bibliothèques aux personnes handicapées », soutenue en 1988.

*Al Majalat Al Arabia Lil Bouhouth Al Tarbaouiya* (La Revue Arabe des Recherches Educatives, janvier 1988) publie un compte rendu de l'ouvrage de Vera Quinn et d'Alain Macauslan paru à Londres « Ce que les parents doivent savoir ». Les difficultés en lecture sont abordées d'un point de vue médical.

### Etudes diverses

*Maktabat Al Idara* (La Bibliothèque de l'administration, n° 3, avril/mai 1988) présente l'histoire de l'IFLA et ses différentes activités ainsi que ses rapports avec les pays du tiers-monde.



Au sommaire de la revue «Al Maktaba Al Arabia» (La librairie arabe) : le salon du livre arabe, la création d'une société de distribution, une carte des pays à dominante arabe...

Les causes de la disparition des revues pour enfants en Arabie Séoudite fait l'objet du n° 3 (août 1988) de la revue *'Alem Al Koutoub*.

Les résultats d'une étude expérimentale sur la perception des couleurs chez les enfants dans le n°12 (décembre 1988) de la revue irakienne *Afak Arabia* (Horizons arabes).

La revue *Al Tourath Achabi* (Le patrimoine populaire) présente dans son numéro d'été 1988 le livre de Houssein Kadouri *Jeux et chansons pour enfants en République irakienne*.



« Il n'y a de roi que Dieu », calligraphie en couverture de la revue « Al Thakafa ».